БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ РОССИЙСКИХ ПОЛИТИКОВ  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ  
ЗА 2011-2016 гг.)**

ЖДАНОВИЧ

Сергей Тадеушевич

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель –  кандидат филологических наук,  доцент С.В. Воробьева |

Минск, 2017

1. **РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 70 стр., 2 главы, 3 таблицы, 52 источника, 4 приложения.

**Ключевые слова**: ДИСКУРС, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПОЛИТИКА, ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ, ПЕРЕВОД, ТРАНСФОРМАЦИЯ.

**Объект исследования**: характерные особенности перевода текстов политического дискурса.

**Предмет исследования**: средства передачи особенностей выступлений российских политиков при переводе на английский язык

**Цель исследования**: выявление языковых особенностей выступлений российских политических деятелей и способов их передачи на английский язык.

**Методы исследования:** направленной выборки; описательный; сопоставительный; количественный; контекстологического анализа.

**Элементы научной новизны:**ввиду осложнившейся геополитической ситуации в мире теме политического дискурса следует уделять особое внимание, так же как и переводу текстов данной направленности. Текущее исследование позволяет расширить теоретическую и практическую базу в области перевода текстов политического дискурса.

**Практическая значимость исследования и область применения:** результаты, полученные в ходе данной работы, могут быть полезны при изучении политического дискурса и феномена языковой личности политика, а также для дальнейшего исследования переводов текстов выступлений российских политиков, при переводе выступлений белорусских политических деятелей на английский язык; использоваться в учебном процессе в рамках преподавания таких дисциплин, как теория и практика перевода, письменный перевод, устный перевод, политическая лингвистика.

1. **РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 70 стар., 2 раздзелы, 3 табліцы, 52 крыніцы, 4 прыкладання.

**Ключавыя словы**: ДЫСКУРС, ПАЛІТЫЧНЫ ДЫСКУРС, МОЎНАЯ АСОБА ПАЛІТЫКА, ПУБЛІЧНАЯ ПРАМОВА, ПЕРАКЛАД, ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

**Аб’ект даследвання**: характэрныя асаблівасці перакладу тэкстаў палітычнага дыскурсу.

**Прадмет даследвання:** сродкі перадачы асаблівасцяў прамоў расійскіх палітыкаў пры перакладзе на ангельскую мову.

**Мэта даследвання**: выяўленне моўных асаблівасцяў у прамовах расійскіх палітычных дзеячаў і спосабаў іх перадачы на ангельскую мову.

**Методы исследования:** накіраванай выбаркі; апісальны; супастаўляльны; колькасны; кантэксталагічнага аналізу.

**Элементы навуковай навізны:** з прычыны ўскладнённай геапалітычнай сітуацыі ў свеце тэме палітычнага дыскурсу варта надаваць асаблівую ўвагу, так жа як і перакладу тэкстаў дадзенай накіраванасці. Дадзенае даследаванне дазваляе пашырыць тэарэтычную і практычную базу ў галіне перакладу тэкстаў палітычнага дыскурсу.

**Практычная значнасць даследвання i галiна выкарыстання:** вынікі, атрыманыя ў ходзе дадзенай працы, могуць быць карысны пры вывучэнні палітычнага дыскурсу і феномену моўнай асобы палітыка, а таксама для далейшага даследавання перакладаў тэкстаў прамоў расійскіх палітыкаў, пры перакладзе прамоў беларускіх палітычных дзеячаў на ангельскую мову; выкарыстоўвацца ў навучальным працэсе пры выкладанні такіх дысцыплін, як тэорыя і практыка перакладу, пісьмовы пераклад, вусны пераклад, палітычная лінгвістыка.

**ABSTRACT**

Graduate work in 70 pages, 2 chapters, 3 tables, 52 sources, 4 applications.

**Keywords**: DISCOURSE, POLITICAL DISCOURSE, LANGUAGE PERSONALITY OF POLITICIAN, PUBLIC SPEECH, TRANSLATION, TRANSFORMATION.

**The object of the study**: characteristic features of the translation of the political discourse texts.

**The subject of the study:** means of conveying the features of Russian politicians’ speeches when translated into English.

**The aim of the research**: the identification of linguistic features of Russian politicians’ speeches and the ways of their conveying to English.

**Methods of the research:** directional sample method; descriptive method; comparative method; quantitative method; contextual analysis.

**The novelty of results:**due to the complicated geopolitical situation in the world, the topic of political discourse should be given special attention, as well as the translation of texts of this field. The current study allows expanding the theoretical and practical basis in the field of the translation of the political discourse texts.

**The practical value of the research and spheres of application:** the current work results can be useful in studying the political discourse and the phenomenon of the language personality of a politician, as well as for further research of the translations of the texts of Russian politicians’ speeches, in the translation of Belarusian politicians’ speeches into English; the results can be used in the educational process of such disciplines as theory and practice of translation, translation, interpretation, political linguistics.